

Bienne est bien plus qu'un centre économique ou administratif. Sa richesse réside dans sa diversité culturelle, son bilinguisme vécu et sa capacité à faire se rencontrer des personnes d'origines multiples. La culture crée les espaces où se construisent la rencontre, le dialogue et la cohésion sociale. Elle façonne l'identité de la ville, donne à voir ce qui la rend unique et contribue à son rayonnement bien au-delà de ses frontières.

Biel ist weit mehr als ein Wirtschafts- oder Verwaltungsstandort. Die Stadt lebt von ihrer kulturellen Vielfalt, ihrer gelebten Zweisprachigkeit und ihrer Fähigkeit, Menschen unterschiedlichster Herkunft miteinander zu verbinden. Kultur schafft jene Räume, in denen Begegnung, Austausch und gesellschaftlicher Zusammenhalt entstehen. Sie prägt das Selbstverständnis der Stadt, macht ihre Besonderheit sichtbar und verleiht ihr über die Region hinaus Ausstrahlung.

Manifeste culturel
Kulturmanifest

1.

Principes fondamentaux : La culture comme élixir de vie

Grundsätze: Kultur als Lebenselixier

La culture n'est pas un poste de dépenses passif, mais un secteur économique productif qui crée de la valeur par la production locale et définit l'attractivité de la ville. La culture favorise la réflexion, nourrit l'innovation et renforce la participation démocratique. Dans une ville où vivent des personnes issues d'environ 150 nations, elle crée les conditions de l'appartenance et de la compréhension mutuelle. La culture fait de Bienne ce qu'elle est aujourd'hui : une ville ouverte, créative et vivante.

Sans espaces de production sécurisés, des salaires permettant de vivre décemment et une gouvernance partenariale pensée au-delà des législatures, la ville perd sa vitalité. À Bienne, la culture est l'élixir de vie qui fait tenir la ville ensemble et façonne son identité. Pourtant, elle est aujourd'hui confrontée à une crise existentielle provoquée par un sous-financement chronique et des structures de soutien devenues obsolètes.

Qui veut construire l'avenir de Bienne doit considérer la culture comme un fondement stratégique de son développement et garantir les conditions permettant à ce potentiel de s'épanouir sur le long terme.

Une politique culturelle durable prévoit des conditions de travail équitables, un financement stable et la reconnaissance de la culture comme un pilier essentiel de la société et du développement urbain.

Kultur ist kein passiver Kostenfaktor, sondern ein produktiver Wirtschaftszweig, der durch lokale Produktion Wert schafft und die Attraktivität der Stadt definiert. Kultur ermöglicht Reflexion, fördert Innovation und stärkt die demokratische Teilhabe. In einer Stadt mit Menschen aus rund 150 Nationen bildet sie die Grundlage für Zugehörigkeit und gegenseitiges Verständnis. Kultur macht Biel zu dem, was es ist: eine offene, kreative und lebendige Stadt.

Ohne gesicherte Produktionsräume, existenzsichernde Löhne und eine partnerschaftliche Governance, die über Legislaturperioden hinaus denkt, verliert die Stadt ihre Vitalität. Kultur ist in Biel das Lebenselixier, das die Stadt zusammenhält und ihre Identität prägt, doch sie gerät durch chronische Unterfinanzierung und veraltete Förderstrukturen in eine existenzielle Krise.

Wer die Zukunft Biels gestalten will, muss Kultur als strategisches Fundament der Stadtentwicklung begreifen und die Voraussetzungen schaffen, damit dieses Potenzial langfristig erhalten bleibt.

Kulturelle Nachhaltigkeit erfordert den Willen zu fairen Bedingungen, stabiler Finanzierung und die Anerkennung von Kultur als Fundament der Gesellschaft und städtischer Entwicklung.

2.

Culture et durabilité

Kultur und Nachhaltigkeit

La durabilité est une mission sociétale globale dans laquelle la culture n'est pas un sujet marginal, mais un moteur central. En tant que facteur économique mesurable, la culture génère de la valeur ajoutée locale, renforce l'attractivité de Bienne et assure la cohésion sociale. La considérer uniquement comme un poste de dépenses revient à ignorer son immense utilité économique et sociale.

Pourtant, la vitalité culturelle actuelle de Bienne repose sur le « précarier créatif ». Ce n'est pas un modèle durable : on ne peut pas éterniser les miracles. Une politique d'avenir doit placer la production culturelle locale et ses acteur·ices au cœur de son action. La concentration actuelle de talents est une chance unique qu'il faut saisir sans si ni mais pour garantir durablement à Bienne son statut de véritable ville culturelle.

La culture est en outre la clé de la transition écologique. Elle traduit des objectifs climatiques abstraits en récits vécus, rendant ainsi la transformation sociétale nécessaire et conjointement réalisable.

Qui ne voit dans la culture qu'un facteur de coût paiera finalement le prix de la perte de sa propre identité urbaine. Seul celui qui abolit le « précarier créatif » préserve le « potentiel créatif ». Une durabilité sans culture est un plan sans âme ; c'est la culture qui rend l'avenir communément vivable.

Nachhaltigkeit ist eine gesamtgesellschaftliche Aufgabe, bei der Kultur kein Randthema, sondern ein zentraler Motor ist. Als messbarer Wirtschaftsfaktor generiert Kultur lokale Wertschöpfung, stärkt Biels Attraktivität und sorgt für gesellschaftlichen Zusammenhalt. Kultur lediglich als Kostenfaktor zu sehen, ignoriert ihren enormen ökonomischen und gesellschaftlichen Nutzen.

Doch aktuell ruht Biels kulturelle Vitalität auf dem kreativen Prekariat. Das ist kein nachhaltiges Modell: Wunder lassen sich nicht verewigen. Eine zukunftsfähige Politik muss die lokale Kulturproduktion und die Akteur*innen ins Zentrum stellen. Die heutige Ansammlung von Talenten ist eine einmalige Chance, die es ohne Wenn und Aber zu nutzen gilt, um Biel als echte Kulturstadt nachhaltig zu sichern.

Kultur ist zudem der Schlüssel zur ökologischen Wende. Sie übersetzt abstrakte Klimaziele in erlebbare Narrative und macht den notwendigen gesellschaftlichen Wandel so gemeinsam gestaltbar.

Wer Kultur nur als Kostenfaktor sieht, zahlt am Ende den Preis für den Verlust der eigenen städtischen Identität. Nur wer das «kreative Prekariat» abschafft, sichert das «kreative Potenzial». Nachhaltigkeit ohne Kultur ist ein Plan ohne Seele – erst die Kultur macht die Zukunft gemeinsam erlebbar.

3.

Un financement à la hauteur de la ville culturelle de Bienne

Eine Finanzierung, die der Kulturstadt Biel gerecht wird

Le maintien du budget culturel à Bienne à un niveau stable, malgré la croissance de la population et des recettes fiscales, constitue un recul réel. En effet, la simple compensation de l'inflation ne couvre pas les hausses effectives des coûts et l'évolution des salaires, qui s'élèvent à 11 %. L'étude CREA (2025) confirme la haute valeur économique de la culture, laquelle est même sous-estimée en raison d'un sous-financement chronique et de l'exclusion de la scène indépendante. Seul un financement solide, qui reflète la croissance démographique et les coûts réels, garantira à long terme la sécurité de planification et l'avantage concurrentiel de la ville.

Un budget culturel stagnant dans une ville en croissance n'est pas une mesure d'économie, mais une réduction silencieuse. Sous-payer les acteur·ices culturels revient, in fine, à payer par la perte d'attractivité de la ville.

Die Einfrierung des Kulturbudgets in Biel bedeutet trotz wachsender Einwohnerzahlen und Steuereinnahmen einen realen Rückschritt, da der reine Inflationsausgleich die tatsächlichen Kostensteigerungen und Lohnentwicklungen von 11 % nicht deckt. Die CREA-Studie (2025) bestätigt den hohen wirtschaftlichen Wert der Kultur, der durch eine chronische Unterfinanzierung und die Nichtberücksichtigung der freien Szene sogar noch unterschätzt wird. Nur eine solide Finanzierung, die das demografische Wachstum und die realen Kosten abbildet, sichert langfristig die Planungssicherheit und den Standortvorteil der Stadt.

Budgetstillstand in einer wachsenden Stadt ist keine Sparmassnahme, sondern eine stille Kürzung. Wer Kulturschaffende unterbezahlt, zahlt am Ende mit dem Verlust der Attraktivität als Stadt.

4.

Participation culturelle et engagement

Kulturelle Teilhabe und Partizipation

La politique culturelle est une politique de société. Sa tâche ne consiste pas seulement à soutenir la création culturelle, mais à permettre à tous de participer à la vie culturelle. Dans une ville bilingue comme Bienne, où vivent des personnes originaires d'environ 150 nations, la participation culturelle est un objectif aussi nécessaire que complexe. La diversité ne va pas de soi ; c'est une mission qui exige qu'une politique équitable assume les surcoûts liés à l'accessibilité et à la médiation afin de renforcer la cohésion sociale et le sentiment d'appartenance. Ce n'est que grâce à des espaces inclusifs que le public est en mesure de s'ouvrir à la nouveauté et de percevoir la ville comme un espace de vie commun et de découverte.

La diversité sans soutien financier n'est qu'une statistique, pas une réalité vécue.

Kulturpolitik ist Gesellschaftspolitik. Ihre Aufgabe besteht nicht nur darin, das Kulturschaffen zu fördern, sondern allen Menschen die Teilhabe am kulturellen Leben zu ermöglichen. In einer zweisprachigen Stadt wie Biel, in der Menschen aus rund 150 Nationen leben, ist kulturelle Teilhabe ein ebenso notwendiges wie anspruchsvolles Ziel. Diversität ist kein Selbstläufer, sondern eine Aufgabe, bei der eine faire Politik die Mehrkosten für Zugang, Vermittlung und Niederschwelligkeit vollständig tragen muss, um den sozialen Zusammenhalt und das Zugehörigkeitsgefühl zu stärken. Erst durch inklusive Räume wird das Publikum befähigt, sich auf Neues einzulassen und die Stadt als gemeinsamen Lebens- und Entdeckungsraum zu begreifen.

Vielfalt ohne finanzielle Unterstützung ist nur eine Statistik, keine gelebte Realität.

5.

Le bilinguisme comme richesse constitutive et choix permanent

Zweisprachigkeit als konstituierender Reichtum

À Bienne, le bilinguisme est bien plus qu'une réalité démographique ou institutionnelle : il est une expression forte de l'identité urbaine. Pourtant, cette richesse ne va pas de soi. Elle résulte d'une décision permanente et doit être soutenue par une volonté politique. Une politique culturelle ambitieuse reconnaît le bilinguisme comme un levier central d'inclusion et de lien avec le public biennois, et offre aux acteur·ices culturels les moyens de le préserver et de le développer.

Le bilinguisme n'est pas un état, mais une réalisation. Supprimer les surcoûts du bilinguisme, c'est rayer l'identité de la ville.

In Biel ist Zweisprachigkeit weit mehr als eine demografische oder institutionelle Gegebenheit: Sie ist ein starker Ausdruck der städtischen Identität. Doch dieser Reichtum ist keine Selbstverständlichkeit. Er resultiert aus einer ständigen Entscheidung und muss durch politischen Willen gestützt werden. Eine ambitionierte Kulturpolitik erkennt die Zweisprachigkeit als zentralen Hebel für Inklusion und die Bindung des Bieler Publikums und bietet den Kulturakteur*innen die Mittel, sie zu bewahren und weiterzuentwickeln.

Zweisprachigkeit ist kein Zustand, sondern eine Leistung. Wer die Mehrkosten der Zweisprachigkeit streicht, streicht die Identität der Stadt.

6.

Développement urbain et espaces culturels

Stadtentwicklung & Räume für Kultur

Une politique culturelle durable intègre l'urbanisme dès la phase de planification. Elle doit s'inscrire dans les perspectives de développement de la ville. Dans une cité en mutation comme Bienne, cela signifie mettre des espaces à disposition de la culture, lui permettre un ancrage spatial pour rester en dialogue avec la population. Sans lieux dédiés à la création, à la rencontre et à la présentation, il ne peut exister ni scène culturelle vivante ni développement culturel durable. Préserver, développer et fournir ces espaces – notamment dans les friches, les bâtiments vacants ou les zones en transition – constitue un investissement stratégique pour la qualité de vie, les conditions de production et l'avenir culturel de la ville.

Une ville qui ne garantit pas des ateliers, des salles de répétition et des lieux de diffusion accessibles compromet sa capacité à produire des œuvres de qualité et à innover. Une ville qui ne laisse plus d'espaces de liberté et d'expérimentation à la culture planifie elle-même sa stagnation culturelle.

Eine nachhaltige Kulturpolitik integriert Stadtplanung bereits in der Planungsphase. Sie muss in die Entwicklungsperspektiven der Stadt eingebettet sein. In einer sich wandelnden Stadt wie Biel bedeutet es, der Kultur Räume zur Verfügung zu stellen, ihr räumliche Verankerung zu ermöglichen, um mit der Bevölkerung im Dialog zu stehen. Ohne Räume für die Kreation, Begegnung und Präsentation kann es weder eine lebendige Kulturszene noch eine nachhaltige kulturelle Entwicklung geben. Die Bewahrung, Entwicklung und Bereitstellung dieser Räume – insbesondere in Brachflächen, leerstehenden Gebäuden oder Übergangsflächen – stellt eine strategische Investition in die Lebensqualität, die Produktionsbedingungen und die kulturelle Zukunft der Stadt dar.

Eine Stadt, die keine Räume für die Erschaffung und Vermittlung von Kultur garantiert, gefährdet ihre eigene Fähigkeit, hochwertige und innovative Werke zu produzieren. Eine Stadt ohne Freiräume für Kultur plant ihre eigenen kulturellen Stillstand.

7.

Gouvernance culturelle : La ville comme partenaire

Kulturelle Governance: Die Stadt als Partnerin

La relation entre la ville de Bienne et sa scène culturelle doit évoluer d'une logique de prestation de services vers un véritable partenariat sur un pied d'égalité, fondé sur la transparence et des objectifs communs. La culture ne doit pas être considérée comme une simple prestation de services, mais comme un domaine d'intérêt public dont les objectifs doivent être négociés et définis collectivement. La ville de Bienne doit assumer pleinement son rôle de partenaire stratégique, en associant la scène culturelle à l'élaboration de sa politique culturelle et en défendant, à ses côtés, les conditions nécessaires à son développement, tant auprès du Canton que d'autres partenaires publics et privés.

Une ville qui se contente d'administrer la culture sans la défendre activement renonce en partie à façonner son propre avenir.

Die Beziehung zwischen der Stadt Biel und ihrer Kulturszene muss sich von einer Dienstleistungslogik zu einer echten Partnerschaft auf Augenhöhe entwickeln, die auf Transparenz und gemeinsamen Zielen basiert. Kultur darf nicht als reine Dienstleistung betrachtet werden, sondern als ein Bereich von öffentlichem Interesse, dessen Ziele gemeinsam ausgehandelt und definiert werden müssen. Die Stadt Biel muss ihre Rolle als strategische Partnerin vollumfänglich übernehmen, die Kulturszene in die Erarbeitung ihrer Kulturpolitik einbeziehen und sich gemeinsam mit ihr für die notwendigen Entwicklungsbedingungen einsetzen – sowohl gegenüber dem Kanton als auch gegenüber anderen öffentlichen und privaten Partnern.

Wer Kultur nur verwaltet, statt für sie einzutreten, verliert den Einfluss auf die eigene Stadtentwicklung.

8.

Conclusion : Une politique culturelle pour Bienne à la hauteur de ses créateur·ices et de sa ville

Fazit: Eine Kulturpolitik für Biel, die ihren Kulturschaffenden und der Stadt gerecht wird

Nous, la scène culturelle biennoise, réaffirmons la nécessité d'une politique ambitieuse et durable qui reconnaisse la culture non pas comme un poste de dépenses, mais comme un secteur économique productif et le fondement de l'identité urbaine.

La vitalité culturelle exige des conditions de travail équitables, des infrastructures stables et une gouvernance partenariale qui finance et façonne activement le bilinguisme, la transformation écologique et la participation sociale.

Seule une valorisation stratégique et durable de la culture permettra de préserver à long terme le potentiel unique de notre ville et de la protéger contre l'appauvrissement culturel.

Wir, die Bieler Kulturszene, bekräftigen die Notwendigkeit einer ehrgeizigen und nachhaltigen Politik, die Kultur nicht als Kostenfaktor, sondern als produktiven Wirtschaftszweig und Fundament der Stadtidentität anerkennt.

Kulturelle Vitalität erfordert faire Arbeitsbedingungen, stabile Infrastrukturen und eine partnerschaftliche Governance, die die Zweisprachigkeit, die ökologische Transformation und die soziale Teilhabe aktiv finanziert und gestaltet.

Nur durch eine strategisch nachhaltige Wertschätzung lässt sich das einzigartige Potenzial unserer Stadt langfristig sichern und die Stadt vor kultureller Verarmung bewahren.